**Практичне заняття № 3**

**Тема: *Стилістичне використання фразеологізмів***

План

1. Типологія фразеологізмів.

2. Способи «перекладу» фразеологічних одиниць.

3. Тяжіння фразеологізмів до певних функціональних стилів.

4. Способи стилістичної трансформації ФО.

5. Типові помилки в мовностилістичному використанні фразеологічних засобів.

**✍Виконайте вправи**

1. За збірником вправ Н. Д. Бабич «Практична стилістика» (Львів : ЛДУ, 1977. 156 с.) виконайте вправи 63, 64.

2. За навчальним посібником Л. В. Кравець «Стилістика української мови. Практикум» (Київ : Вища школа, 2004. 200 с.) виконайте вправи 209, 212, 213.

3. Зробіть стилістичну правку наведених речень:

1. *Між ними зрушився лід.* 2*. Потрібно вміти настоювати на своєму.* 3. *Він випялив очі й стояв непорушно.* 4. *Трамп прийняв присягу перед тисячами американців у Вашингтоні.* 5. *Перше бойове хрещення вони прийняли у серпні 41-го року.* 6. *На місці звалища мешканці молодого міста розбили сад.* 7. *Дорогі студенти, приведіть у порядок ваші* *конспекти.* 8. *Він уперше відповіда на питання кореспондентів у якості Голови Верховної Ради.* 9. *Збірна України з футболу потерпіла невдачу.*10. *Для тваринників головним цвяхом програми є виведення цінних порід худоби.* 11. *Успіхи цієї команди бажають багато кращого.* 12. *Сам біс не злкає мене,* – *стріляний я вже калач.* 13. *Найгірше для людини* – *жити іншим розумом*. 14. *Важка сізіфова праця чекала* *на них.*

4. Законспектуйте рубрики «Мовна мозаїка». *Українська мова.* 2011. № 3.

🖉 **Основні поняття:**

фразеологічна одиниця (ФО), функціональний стиль, трансформація ФО, різновиди фразеологічних одиниць, стилістична дистрибуція ФО.

**🕮 Література**

**Основна:**

1. Бабич Н. Д. Практична стилістика і культура української мови. Львів : Світ, 2003. 432 с.

2. Бабич Н. Д. Основи культури мовлення. Львів : Світ, 1990. 232 с.

3. Дудик П. С. Стилістика української мови : навчальний посібник. Київ : ВЦ «Академія», 2005. 368 с.

4. Єрмоленко С. Я. Нариси з української словесності : стилістика та культура мови. Київ : Довіра, 1999. 431 с.

5. Коваль А. П. Практична стилістика сучасної української мови. Київ : Вища школа, 1987. 352 с.

6. Кравець Л. В. Стилістика української мови : Практикум: навчальний посібник / за ред. Л. І. Мацько. Київ : Вища школа, 2004. 199 с.

7. Культура слова : зб. наук. праць. Київ : НАН України, Інститут української мови, 2000-2003. Вип. 53–62.

8. Ленець К. Проблеми мовної культури. *Слово. Стиль. Норма* : зб. наук. праць. Київ : НАН України, Інститут української мови, 2002. С. 40–42; 86–91.

9. Мацько Л. І. Стилістика української мови : підручник / Л. І. Мацько, О. М. Сидоренко, О. М. Мацько ; за ред. Л. І. Мацько. Київ : Вища школа, 2003. 462 с.

10. Основи ораторського мистецтва : Практикум / укладач О. І. Когут. Тернопіль : Астон, 2005. 296 с.

11. Пентилюк М. І. Робота із стилістики в 8–9 класах. Київ : Радянська школа, 1989. 112 с.

12. Пономарів О. Д. Стилістика сучасної української мови : підручник. Київ : Либідь, 1992. 248 с.

13. Пономарів О. Д. Культура слова : Мовностилістичні поради. Київ : Либідь, 1999. 240 с.

14. Сербенська О. Культура усного мовлення. Практикум : навчальний посібник. Київ : Центр навчальної літератури, 2004. 216 с.

15. Чабаненко В. А. Стилістика експресивних засобів української мови. Запоріжжя : ЗДУ, 2002. 351 с.

16. Чмут Т. К. Етика ділового спілкування : навчальний посібник / Т. К. Чмут, Г. Л. Чайка. 3–є вид., стер. Київ : Вікар, 2003. 223 с.

**Додаткова**:

1. Головащук С. І. Російсько-український словник сталих словосполучень. Київ : Наукова думка, 2001. 640 с.

2. Калашник В. С., Колоїз Ж. В. Словник фразеологічних антонімів української мови. Київ : Довіра, 2001. 284 с.

3. Коломієць М. П., Регушевський Є. С. Словник фразеологічних синонімів української мови. Київ : Радянська школа, 1983. 186 с.

4. Медведєв Ф. П. Українська фразеологія : Чому ми так говоримо. Харків : Основа, 1982. 232 с.

5. Олійник І. С., Сидоренко М. М. Українсько-російський і російсько-український фразеологічний словник. Київ : Радянська школа, 1986. 168 с.

6. Ощипко І. Й. Практична стилістика сучасної української літературної мови : Лексика і фразеологія. Львів : ЛДУ, 1968. 214 с.

7. Передерій Г. Р., Смолянінова Г. М. Лексика і фразеологія української мови. Київ : Радянська школа, 1983. 186 с.

8. Скрипник Л. Г. Фразеологія української мови. Київ : Наукова думка, 2001. 186 с.

9. Словник фразеологізмів української мови. Київ : Наукова думка, 2003. 1104 с.

10. Українська афористика / упорядники А. Коваль, В. Шевчук, М. Михальченко. Київ : Просвіта, 2000. 128 с.

11. Фразеологічний словник української мови : у 2 кн. / уклад. : В. М. Білоноженко та ін. Київ : Наукова думка, 1999.

**🗝Методичні рекомендації**

Відповідь на ***перше питання*** плану передбачає активізацію набутих знань щодо природи фразеологізмів (студенти наводять визначення). Далі слід пригадати, на які різновиди поділяються ФО: фразеологічні зрощення (ідіоми), фразеологічні єдності, фразеологічні сполучення, фразеологічні вислови, а також прислів’я і приказки. Варто назвати прізвища дослідників, які працювали в цій галузі мовознавства.

Під час проведення практичного заняття студенти з’ясовують, що таке крилаті вислови (слова) та афоризми, сентенції, максими, парадокси, літературні (фольклорні та ін.) ремінісценції, складені терміни – термінологічні словосполучення з різних галузей науки, техніки, мистецтва. Теоретичні викладки ілюструються відповідними прикладами.

***Друге питання*** містить інформацію про невелику кількість фразеологізмів, яка зазнає *буквального* *перекладу* з однієї мови іншою. Останнім часом поширилась практика комп’ютерного перекладу текстів. Однак ці спроби є часто-густо невдалими (довести, чому саме).

Студенти мають знати, що під час перекладу з однієї мови іншою вдаються до різних способів відтворення фразеологізмів (назвати найпоширеніші з них). Підсумовуючи, аудиторія робить висновок, що переклад за допомогою еквівалентів найточніший. Він завжди адекватний. Переклад за допомогою аналогів також може бути цілком адекватним, якщо перекладач удало добере аналог. Дослівний переклад не завжди досягає мети, оскільки він дає дуже обмежене уявлення про вживання згаданого звороту, а образність вислову втрачається. Не завжди адекватним буде й описовий переклад. Переклад за допомогою антонімічних замін, хоч і обмежений невеликою кількістю висловів, звичайно дає позитивні наслідки.

У ***третьому питанні*** йдеться про те, що вживання фразеологізмів обмежене різним емоційним, стилістичним їх забарвленням. Дуже небагато фразеологізмів, переважно ті з них, що походять із різних книжних джерел і належать до термінологічної сфери, нейтральні в експресивно-стилістичному плані та позбавлені образності: *брати участь, монетний двір, узяти в лапки, закрити дужки.*

Проте здебільшого експресивно забарвлені фразеологізми уживаються для стилістично зниженого висловлювання, передаючи різні відтінки почуттєвого забарвлення (переважно, негативних емоцій): *обоє рябоє, приший кобилі хвіст, пороти гарячку* і под.

Деякі фразеологізми виявляють тяжіння до певних функціональних стилів мови. Найчастіше фразеологізми використовують у художньому й публіцистичному стилях. Уживають фразеологізми й у науковому та офіційно-діловому стилях, але там вони позначені певною специфікою, не мають виразності й емоційної барвистості. Це переважно так звані складені терміни. Потім слід проаналізувати наукову, офіційно-ділову фразеологію та інші різновиди стійких одиниць.

***Четверте й п’яте питання*** анонсують те, що трансформація – це видозміна ФО з певною стилістичною настановою. Видозмінений фразеологізм завжди зберігає співвіднесеність із своїм номінативним вихідним джерелом. Існує кілька способів трансформації фразеологізмів (назвати їх).

У процесі трансформації ФО, а також у подальшому їх мовностилістичному використанні може траплятись ряд помилок (назвати й проілюструвати). Особливу увагу слід звернути на так звані фразеологічні росіянізми: *які тільки версії не приходять до голови*; *спробуємо розповісти про те, що цікавого кинулось в очі.*

**❓❓❓ Питання для самоперевірки**

1. Стилістичне розшарування фразеологізмів.
2. Емоційно-нейтральні фразеологізми.
3. Стилістично виправдана трансформація фразеологізмів і їх невмотивована переробка.
4. Способи «перекладу» ФО з однієї мови іншою.
5. Передавання українськими відповідниками російських фразеологізмів.
6. Стилістична доречність використання фразеологічних засобів.